

No. 29184

**FRANCE
and
CHILE**

**Agreement on cooperation in tourism. Signed at Santiago on
27 September 1991**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 22 October 1992.

**FRANCE
et
CHILI**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à
Santiago le 27 septembre 1991**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 22 octobre 1992.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de réaffirmer plus encore les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de fixer un cadre général qui facilite leur collaboration dans le domaine du tourisme;

Considérant que le tourisme est une aspiration légitime de la personne humaine qui doit pouvoir jouir de sa propre culture et de celle des autres peuples;

Vu les statuts de l'Organisation mondiale du tourisme ainsi que les déclarations de Manille et d'Acapulco de ladite organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Art. 1^{er}. Les Parties contractantes, s'efforceront d'adopter les mesures propres à favoriser l'établissement ou le renforcement des courants touristiques entre les deux pays, y compris en ce qui concerne les régions non traditionnelles.

Art. 2. Les Parties contractantes porteront une attention spéciale au développement et à l'intensification des relations touristiques entre les deux pays, dans le but de promouvoir une connaissance réciproque de leurs histoires respectives, de leurs vies et de leurs cultures.

Art. 3. La Partie française désigne le Ministère du tourisme et la Partie chilienne le « Service Nacional de Turismo Chile » (SERNATUR) comme autorités chargés de l'application du présent accord.

Art. 4. Les autorités chargées de l'application du présent accord échangeront toutes informations sur les actions touristiques afin de faire connaître les réalisations et les progrès obtenus en la matière par chacune des Parties.

Art. 5. Les autorités chargées de l'application du présent accord étudieront la possibilité de réaliser conjointement études et projets de développement relatifs au tourisme. A cette fin, elles appuieront, dans le respect de leurs réglementations respectives, les initiatives, prises sous la responsabilité des organismes ou entreprises de l'une ou l'autre des Parties, tendant à la conclusion d'accords, de conventions, de programmes, de projets et de contrats.

Art. 6. Conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessus, les Parties contractantes encourageront et faciliteront, par des mesures appropriées, le développement d'un programme de collaboration :

Au niveau institutionnel, notamment en matière de tourisme associatif, de tourisme de montagne et de tourisme de santé (thermalisme);

Au niveau des entreprises, pour moderniser et développer l'infrastructure hôtelière et touristique française et chilienne.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 13.

Art. 7. Les Parties contractantes échangeront les informations et coopéreront pour promouvoir des études sur leurs ressources naturelles susceptibles d'acquérir un caractère touristique.

En outre, elles échangeront des informations sur la législation en vigueur dans chacun des deux Etats relative à la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

Art. 8. Les Parties contractantes encourageront des activités d'information, de publicité, d'échange de documents écrits et audiovisuels dans le but de diffuser une information la plus large possible sur leurs capacités respectives en la matière.

Art. 9. Afin de faire connaître ses capacités touristiques, chacune des Parties contractantes collaborera dans la mesure de ses possibilités à la réalisation d'expositions touristiques organisées par l'autre Partie et à l'organisation de visites de familiarisation réciproque des agents de voyages, des transporteurs, des journalistes spécialisés.

Art. 10. Les Parties contractantes échangeront des informations sur leurs programmes de formation, leurs connaissances techniques et toutes questions liées au développement des services touristiques.

Art. 11. Dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires, les Parties contractantes offriront des bourses pour la formation touristique sous tous ses aspects, dont le nombre et les conditions d'octroi seront établis d'un commun accord.

Art. 12. Les Parties contractantes conviennent que les autorités chargées de l'application du présent accord se réuniront à l'initiative de l'une ou de l'autre des parties et selon un calendrier fixé d'un commun accord.

Art. 13. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et prorogeable par tacite reconduction pour des périodes identiques.

Il pourra être dénoncé à tout moment, par note diplomatique, avec un préavis écrit de six mois. La dénonciation n'affectera pas les opérations et programmes en cours d'exécution, lesquels seront menés à bien, conformément au présent accord, sauf décision contraire des Parties.

FAIT à Santiago du Chili, le 27 septembre 1991, en deux exemplaires, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean Michel Baylet — Signed by Jean Michel Baylet.

² Signé par Carlos Ominami Pascual — Signed by Carlos Ominami Pascual.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE FRANCIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Francia, que a continuación se denominarán "las Partes Contratantes";

Deseosas de reafirmar aún más los lazos de amistad que unen a los dos países y de fijar un margo general que facilite su colaboración en el ámbito del turismo;

Considerando que el turismo es una aspiración legítima de la persona humana que debe poder gozar de su propia cultura y de aquella de otros pueblos;

Vistos los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo, así como las Declaraciones de Manila y de Acapulco de esta Organización;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1:

Las Partes contratantes procurarán adoptar las medidas destinadas a favorecer el establecimiento o el reforzamiento de las corrientes turísticas entre ambos países, incluso en lo que se refiere a las regiones no tradicionales.

Artículo 2:

Las Partes contratantes darán especial atención al desarrollo y a la intensificación de las relaciones turísticas entre los dos países con el objeto de promover un conocimiento recíproco de sus respectivas historias, de sus modos de vida y de sus culturas.

Artículo 3:

La Parte francesa designa al Ministerio del Turismo y la Parte chilena al "Servicio Nacional de Turismo Chile"

(SERNATUR) como las autoridades encargadas de aplicar el presente acuerdo.

Artículo 4:

Las autoridades encargadas de la aplicación del presente acuerdo intercambiarán todas las informaciones sobre las acciones turísticas, con el objeto de dar a conocer las realizaciones y los progresos logrados en esta materia por cada una de las Partes.

Artículo 5:

Las autoridades encargadas de la aplicación del presente acuerdo estudiarán la posibilidad de realizar, en forma conjunta, estudios y proyectos de desarrollo relacionados con el turismo. A este objeto, ellas apoyarán, en sus respectivos marcos jurídicos, las iniciativas adoptadas bajo la responsabilidad de los organismos o empresas de una u otra Partes, tendiente a la conclusión de acuerdos, convenciones, programas proyectos y contratos.

Artículo 6:

En conformidad a las disposiciones contenidas en el Artículo 5 antes mencionado, las Partes contratantes promoverán y facilitarán, a través de medidas apropiadas, el desarrollo de un programa de colaboración:

- A nivel institucional, en particular en el ámbito del turismo sindical, el turismo de montaña y el turismo de salud (termas);
- A nivel de empresas, para modernizar y desarrollar la infraestructura hotelera y turística francesa y chilena.

Artículo 7:

Las Partes contratantes intercambiarán las informaciones y cooperarán para promover estudios sobre los recursos naturales susceptibles de adquirir un carácter turístico.

Asimismo, intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos Estados relativa a

la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

Artículo 8:

Las Partes contratantes fomentarán actividades de información, de publicidad, de intercambio de documentos escritos y audio-visuales con el objeto de difundir una información la más amplia posible respecto de sus respectivas capacidades sobre la materia.

Artículo 9:

Con el objeto de dar a conocer sus capacidades turísticas, cada una de las Partes contratantes colaborará en la medida de sus posibilidades a la realización de exposiciones turísticas organizadas por la otra Parte y a la organización de visitas de familiarización recíproca de agentes de viaje, transportistas y periodistas especializados.

Artículo 10:

Las Partes contratantes intercambiarán informaciones respecto de sus programas de formación, sus conocimientos técnicos y todas aquellas cuestiones ligadas al desarrollo de los servicios turísticos.

Artículo 11:

En el marco de sus disponibilidades presupuestarias, las Partes contratantes ofrecerán becas para la formación turística en todos sus aspectos, cuya cantidad y bases para concederlas se establecerán de común acuerdo.

Artículo 12:

Las Partes contratantes convienen en que las autoridades encargadas de la aplicación del presente acuerdo se reunirán por iniciativa de una u otra Parte y conforme a un calendario fijado de común acuerdo.

Artículo 13:

El presente Acuerdo entrará en vigencia a la fecha de su firma. Regirá por un período de cinco años y prorrogable por tácita reconducción por período idénticos.

Podrá ser denunciado en cualquier momento, por Nota Diplomática, con un aviso previo de seis meses. La denuncia no afectará las operaciones y programas en curso de ejecución, los que se llevarán a cabo hasta su término, en conformidad al presente convenio, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

Hecho en Santiago de Chile, a los veintisiete días del mes de Septiembre de mil novecientos noventa y uno en dos ejemplares, cada una en idioma español y francés, ambos textos hace fe.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

CARLOS OMINAMI PASCUAL
Ministro de Economía Fomento y Reconstrucción

Por el Gobierno
de la República de Francia:

JEAN MICHEL BAYLET
Ministro Delegado para el Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two countries and to establish a general framework to facilitate their collaboration in the field of tourism,

Considering that tourism is a legitimate human aspiration and that people should be able to enjoy their own culture and those of other peoples,

Taking into account the statutes of the World Tourism Organization and its Manila and Acapulco Declarations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to take measures that will foster or strengthen tourism between their two countries and widen its scope to include non-traditional destinations.

Article 2

The Contracting Parties shall pay special attention to the development and expansion of tourism between their two countries with a view to increasing awareness of each other’s history, life and culture.

Article 3

The French Party designates the Ministry of Tourism, and the Chilean Party the National Tourism Service of Chile (SERNATUR) as the authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 4

The authorities responsible for implementing this Agreement shall exchange information on actions taken in the field of tourism with a view to keeping each Party informed of the achievements and progress of the other Party in that regard.

Article 5

The authorities responsible for implementing this Agreement shall examine the possibility of carrying out joint development studies and projects relating to tourism. To that end, they shall, in compliance with their respective regulations, support initiatives taken under the responsibility of organizations or enterprises of either Party for the elaboration of agreements, conventions, programmes, projects and contracts.

¹ Came into force on 27 September 1991 by signature, in accordance with article 13.

Article 6

Pursuant to the provisions of article 5 above, the Contracting Parties shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of a cooperation programme:

At the institutional level, in particular with regard to group tourism, mountain tourism and health tourism (water cures);

At the enterprise level, to modernize and develop the hotel and tourism infrastructures of France and Chile.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and shall cooperate to promote studies of the natural resources that could be developed as tourist attractions.

In addition, they shall exchange information on legislation in force in each of the two States governing the protection and preservation of natural and cultural resources of touristic interest.

Article 8

The Contracting Parties shall promote tourist information, advertising and the exchange of printed and audiovisual materials with the object of giving the widest possible publicity to what they respectively have to offer.

Article 9

In order to advertise its tourist potential, each Contracting Party shall cooperate so far as possible in exhibitions of touristic interest organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, representatives of carriers and specialized journalists of the other Party.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange information on their training programmes, technical know-how and any other matter related to the development of tourist services.

Article 11

Within the framework of their available budgetary funds, the Contracting Parties shall offer training scholarships in all aspects of tourism; the number and conditions of such scholarships shall be established by agreement between them.

Article 12

The Contracting Parties agree that the authorities responsible for implementing this Agreement shall meet at the initiative of either Party in accordance with a jointly agreed timetable.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years and may be automatically renewed for additional five-year periods.

It may be denounced at any time upon six months' notice, in writing, by diplomatic note. Such denunciation shall not affect operations and programmes already

under way, which shall be completed in accordance with this Agreement unless the Parties decide otherwise.

DONE in Santiago, on 27 September 1991, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN MICHEL BAYLET]

For the Government
of the Republic of Chile:

[CARLOS OMINAMI PASCUAL]
